### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一****八年九月三十日下午****一時半**

**Sep. 30, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會  Chairman: | 王劉君波姊妹  Mrs. Jumbo Wang |
| 司會  Chairman: | 謝 家 寧姊妹  M. Janine Shieh |
| 講員  Speaker: | 潘 逸 豪傳道  Mr. Jonathan Poon |
| 翻譯  Translator: | 丁薛芬妮姊妹  Mrs. Fanny Tan |
| 司琴  Pianist: | 李 澤 岳弟兄  Mr. Morgen Li |
| 司獻  Usher: | 張 譽 山弟兄  Mr. Yee-San Chang |
| 司獻  Usher: | 王 強 弟兄  Mr. Charli Wang |
| 清潔  Clean Up: | 王 正 茂弟兄  Mr. James Wang |
| 清潔  Clean Up: | 王盧碧玲姊妹  Mrs. Nancy Wang |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序 樂](#唱詩0)  [Prelude](#唱詩0) | | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | | | | | |
| 2 | 宣 召  Call to  Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)  [95:6-7.](#BIBLE1) | | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | [#2](#唱詩1) | | | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 4 | 祈 禱  Prayer | | | | | | | 司會  Chairman | | | | | | | | | |
| 5 | 讀 經  Scripture  Reading | | [詩篇2篇](#BIBLE2)  [(舊659頁)](#BIBLE2)  [Psalm 2](#BIBLE2) | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | |
| 6 | 唱 詩  Hymn | | | | [#359](#唱詩2) | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 7 | [報 告](#報告事項)  [Announcement](#報告事項) | | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | |
| 8 | 獻 唱  Anthem | | | [#416](#唱詩3) | | | | | | | | | | 成人詩班  Adult Choir | | | |
| 9 | 證 道 | | | | | 潘逸豪傳道  Ev. Poon | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | 回應詩  Response | | | | | [#345](#唱詩4) | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 11 | 奉 獻  Offering |  |  | | | | | | | | | | | | | | 司獻  Usher |
| 12 | 禱 告  Prayer | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | | | | | |
| 13 | [三一頌](#唱詩5)  [Doxology](#唱詩5) | | | | | |  | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | | | |
| 14 | 祝　福  Benediction | | | | | | | |  | 潘逸豪傳道  Mr. Wong | | | | | | | |
| 15 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | | |  | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 16 | 殿　樂  Postlude | | | | | | | | | |  | | | | 司琴  Pianist | | |

[**BACK**](#BIBLE1B)

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **===== 1/1 =====** | |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence,  before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence,  before Him. |
| 阿門。 |
| Amen. |

**[BACK](#唱詩0B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** | |
| **95:6** Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7** for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](#BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **#2 祢真伟大** |
| **How Great Thou Art** |
| **==== 1/3 ====** |
| 主啊我神！我每逢举目观看， |
| O Lord, my God, when I in awesome wonder |
| 祢手所造一切奇妙大工； |
| Consider all the worlds Thy Hands have made |
| 看见星宿，又听到隆隆雷声， |
| I see the stars, I hear the rolling thunder |
| 祢的大工遍满了宇宙中。 |
| Thy power throughout the universe displayed |
| 我灵歌唱，赞美救主我神； |
| Then sings my soul, my Saviour God, to Thee |
| 祢真伟大，何等伟大！ |
| How great Thou art, how great Thou art |
| 我灵歌唱，赞美救主我神； |
| Then sings my soul, my Saviour God, to Thee |
| 祢真伟大，何等伟大！ |
| How great Thou art, how great Thou art |
| **==== 2/3 ====** |
| 当我想到，神竟愿差祂儿子， |
| And when I think of God, His Son not sparing |
| 降世舍命，我几乎不领会； |
| Sent Him to die, I scarce can take it in |
| 主在十架，甘愿背我的重担， |
| That on the Cross, my burden gladly bearing |
| 流血舍身为要赦免我罪。 |
| He bled and died to take away my sin |
| 我灵歌唱，赞美救主我神； |
| Then sings my soul, my Saviour God, to Thee |
| 祢真伟大，何等伟大！ |
| How great Thou art, how great Thou art |
| 我灵歌唱，赞美救主我神； |
| Then sings my soul, my Saviour God, to Thee |
| 祢真伟大，何等伟大！ |
| How great Thou art, how great Thou art |
| **==== 3/3 ====** |
| 当主再来，欢呼声响彻天空， |
| When Christ shall come with shout of acclamation, |
| 何等喜乐，主接我回天家； |
| And take me home, what joy shall fill my heart. |
| 我要跪下，谦躬的崇拜敬奉， |
| Then I shall bow, in humble adoration, |
| 并要颂扬神啊祢真伟大！ |
| And then proclaim: "My God, how great Thou art!" |
| 我灵歌唱，赞美救主我神； |
| Then sings my soul, my Saviour God, to Thee |
| 祢真伟大，何等伟大！ |
| How great Thou art, how great Thou art |
| 我灵歌唱，赞美救主我神； |
| Then sings my soul, my Saviour God, to Thee |
| 祢真伟大，何等伟大！ |
| How great Thou art, how great Thou art |

**[BACKB](#唱詩1B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **詩篇 2 篇**  **(Psalms Chapter 2)** | |
| 2:1 Why do the nations conspire and the peoples plot in vain? | 2:1 外邦為甚麼爭鬧、萬民為甚麼謀算虛妄的事。 |
| 2:2 The kings of the earth take their stand and the rulers gather together against the Lord and against his Anointed One. | 2:2 世上的君王一齊起來、臣宰一同商議、要敵擋耶和華、並他的受膏者、 |
| 2:3 "Let us break their chains," they say, "and throw off their fetters." | 2:3 說、我們要掙開他們的捆綁、脫去他們的繩索。 |
| 2:4 The One enthroned in heaven laughs; the Lord scoffs at them. | 2:4 那坐在天上的必發笑．主必嗤笑他們。 |
| 2:5 Then he rebukes them in his anger and terrifies them in his wrath, saying, | 2:5 那時他要在怒中責備他們、在烈怒中驚嚇他們、 |
| 2:6 "I have installed my King on Zion, my holy hill." | 2:6 說、我已經立我的君在錫安我的聖山上了。 |
| 2:7 I will proclaim the decree of the Lord : He said to me, "You are my Son ; today I have become your Father. | 2:7 受膏者說、我要傳聖旨．耶和華曾對我說、你是我的兒子、我今日生你。 |
| 2:8 Ask of me, and I will make the nations your inheritance, the ends of the earth your possession. | 2:8 你求我、我就將列國賜你為基業、將地極賜你為田產。 |
| 2:9 You will rule them with an iron scepter ; you will dash them to pieces like pottery." | 2:9 你必用鐵杖打破他們．你必將他們如同窰匠的瓦器摔碎。 |
| 2:10 Therefore, you kings, be wise; be warned, you rulers of the earth. | 2:10 現在你們君王應當省悟。你們世上的審判官該受管教。 |
| 2:11 Serve the Lord with fear and rejoice with trembling. | 2:11 當存畏懼事奉耶和華、又當存戰兢而快樂。 |
| 2:12 Kiss the Son, lest he be angry and you be destroyed in your way, for his wrath can flare up in a moment. Blessed are all who take refuge in him. | 2:12 當以嘴親子、恐怕他發怒、你們便在道中滅亡、因為他的怒氣快要發作。凡投靠他的、都是有福的。 |

**[BACKC](#BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| **#359 我心靈得安寧** |
| **It Is Well with My Soul** |
| ==== 1/3 ==== |
| 有時享平安，如江河平又穩， |
| When peace, like a river, attendeth my way, |
| 有時遇悲傷似浪滾； |
| When sorrows like sea billows roll; |
| 不論何環境， |
| Whatever my lot, |
| 我已蒙主引領， |
| Thou hast taught me to say, |
| 我心靈得安寧，得安寧。 |
| It is well, it is well with my soul. |
| 我心靈，得安寧， |
| It is well, with my soul |
| 我心靈得安寧，得安寧。 |
| It is well, it is well with my soul. |
| ==== 2/3 ==== |
| 撒但雖來侵，眾試煉雖來臨， |
| My sin, O the joy of this glorious thought! |
| 但我有確據在我心； |
| My sin, not in part but the whole, |
| 基督已清楚， |
| Is nailed to His cross, |
| 我景況無人助， |
| and I bear it no more, |
| 就為我流寶血，救贖我。 |
| Praise the Lord, praise the Lord, O my soul! |
| 我心靈，得安寧， |
| It is well, with my soul |
| 我心靈得安寧，得安寧。 |
| It is well, it is well with my soul. |
| ==== 3/3 ==== |
| 求主快再來，使信心得實現， |
| And Lord haste the day, when the faith shall be sight, |
| 雲彩要捲起在主前； |
| The clouds be rolled back as a scroll; |
| 號筒聲響應， |
| The trump shall resound, |
| 我救主再降臨， |
| and the Lord shall descend, |
| 願主來我心靈，得安寧。 |
| Even so, it is well with my soul. |
| 我心靈，得安寧， |
| It is well, with my soul |
| 我心靈得安寧，得安寧。 |
| It is well, it is well with my soul. |

|  |
| --- |
| **#347 求主指示祢的道路** |
| **Teach me Your way, O Lord** |
| **==== 1/4 ====** |
| 主啊，求祢指示，祢的道路！ |
| Teach me Your way, O Lord, teach me Your way! |
| 指示我，帶領我，走祢道路！ |
| Your guiding grace afford, teach me Your way! |
| 使我行在正路，憑信仰望我主， |
| Help me to walk aright, more by faith, less by sight; |
| 恩光引導指示祢的道路！ |
| lead me with heavenly light, teach me Your way! |
| **==== 2/4 ====** |
| 當我憂愁滿懷，喜樂毫無， |
| When I am sad at heart, teach me Your way! |
| 求主指示我走祢的道路！ |
| When earthly joys depart, teach me Your way! |
| 當我寂寞困苦，不知未來前途， |
| In hours of loneliness, in times of dire distress, |
| 求主向我指示祢的道路！ |
| in failure or success, teach me Your way! |
| **==== 3/4 ====** |
| 黑雲滿佈天空，心裏驚恐， |
| When doubts and fears arise, teach me Your way! |
| 恩主，求祢指示，祢的道路！ |
| When storm clouds fill the skies, teach me Your way! |
| 不論風雨陰晴，道路是突或平， |
| Shine through the wind and rain, Through sorrow, grief and pain; |
| 求主指示我走祢的道路！ |
| make now my pathway plain, teach me Your way! |
| **==== 4/4 ====** |
| 在世生命結束，天家見主， |
| Long as my life shall last, teach me Your way! |
| 求主一路指引，祢的道路！ |
| Where’er my lot be cast, teach me Your way! |
| 跑完世上路程，冠冕為我永存。 |
| Until the race is run, until the journey’s done, |
| 仍求主指示我祢的道路！ |
| until the crown is won, teach me Your way! |

[BACKD](#唱詩3B)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announc)** |
| 1. 聚會前請將手機關機或是轉為振動，以避免影響聚會進行。 |
| 2.  今日崇拜後有茶點，歡迎大家留步同享美好團契. |
| 3. 週三晚查經禱告會暫停，10/24/18恢復聚會. |
| 4. 下週為聖餐主日,已信主者請預備心領受主的杯和餅,同思主愛. |
| 5. 上主日中英文聯合崇拜奉獻: $694.00. |

**[BACK](#報告事項B)**

|  |
| --- |
| **[Announcements](#報告事項)** |
| 1. Before the Service begins, please turn your cell phones to vibrate/silent or off to avoid disturbing the proceedings. |
| 2. We welcome everyone to stay for refreshments after service. |
| 3. Wednesday night Bible Study and prayer meeting will be cancel until Oct 24, 2018 resume. |
| 4. 4. Next week will be Holy Communion Sunday. |
| 5. Last week’s offering: $694.00. |

[BACKD](#唱詩2B)

|  |
| --- |
| **#416 耶穌是我親愛牧人** |
| **Savior, like a shepherd lead us** |
| **===== 1/3 =====** |
| 耶穌是我親愛牧人, |
| Savior, like a shepherd lead us, |
| 親手引領我前程, |
| Much we need Thy tender care; |
| 領我到祢歡樂草場, |
| In Thy pleasant pastures feed us, |
| 領我靠近你身旁。 |
| For our use Thy folds prepare: |
| 慈愛救主，慈愛救主， |
| Blessèd Jesus, blessèd Jesus, |
| 領我靠近你身旁； |
| Thou hast bought us, Thine we are; |
| 慈愛救主，慈愛救主 |
| Blessèd Jesus, blessèd Jesus, |
| 領我靠近你身旁。 |
| Thou hast bought us, Thine we are. |
| **===== 2/3 =====** |
| 耶穌是我最好朋友， |
| We are Thine, do Thou befriend us, |
| 導我天路慰我愁， |
| Be the guardian of our way; |
| 我縱迷路祂來尋我， |
| Keep Thy flock, from sin defend us, |
| 引導羊群免走錯。 |
| Seek us when we go astray: |
| 慈愛救主，慈愛救主， |
| Blessèd Jesus, blessèd Jesus, |
| 願祢常聽我祈求； |
| Hear, O hear us when we pray; |
| 慈愛救主，慈愛救主， |
| Blessèd Jesus, blessèd Jesus, |
| 願祢常聽我祈求。 |
| Hear, O hear us when we pray. |
| **===== 3/3 =====** |
| 讓我趁早討祢歡喜， |
| Early let us seek Thy favor, |
| 樂意遵照祢旨意， |
| Early let us do Thy will; |
| 願主恩愛滿我心中， |
| Blessed Lord and only Savior, |
| 我願獻身歸主用。 |
| With Thy love our bosoms fill: |
| 慈愛救主，慈愛救主， |
| Blessèd Jesus, blessèd Jesus, |
| 愛我們直到永遠； |
| Thou hast loved us, love us still; |
| 慈愛救主，慈愛救主， |
| Blessèd Jesus, blessèd Jesus, |
| 愛我們直到永遠 。 |
| Thou hast loved us, love us still. |

**[BACKE](#唱詩3B)**

|  |  |
| --- | --- |
|  | |
|  | |
|  | |
| 7:1 When Jesus had finished saying all this in the hearing of the people, he entered Capernaum. | 7:1 耶穌對百姓講完了這一切的話、就進了迦百農。 |
| 7:2 There a centurion's servant, whom his master valued highly, was sick and about to die. | 7:2 有一個百夫長所寶貴的僕人、害病快要死了。 |
|  | |
| 7:3 The centurion heard of Jesus and sent some elders of the Jews to him, asking him to come and heal his servant. | 7:3 百夫長風聞耶穌的事、就託猶太人的幾個長老、去求耶穌來救他的僕人。 |
|  | |
| 7:5 because he loves our nation and has built our synagogue." | 7:5 因為他愛我們的百姓、給我們建造會堂。 |
|  | |
|  | |
| 7:3 The centurion heard of Jesus and sent some elders of the Jews to him, asking him to come and heal his servant. | 7:3 百夫長風聞耶穌的事、就託猶太人的幾個長老、去求耶穌來救他的僕人。 |
|  | |
|  | |
| 7:5 because he loves our nation and has built our synagogue." | 7:5 因為他愛我們的百姓、給我們建造會堂。＂ |
| 7:4 When they came to Jesus, they pleaded earnestly with him, "This man deserves to have you do this, | 7:4 他們到了耶穌那裡、就切切的求他說、你給他行這事、是他所配得的． |
| 7:6 So Jesus went with them. He was not far from the house when the centurion sent friends to say to him: "Lord, don't trouble yourself, for I do not deserve to have you come under my roof. | 7:6 耶穌就和他們同去。離那家不遠、百夫長託幾個朋友去見耶穌、對他說、主阿、不要勞動．因你到我舍下、我不敢當． |
| 7:7 That is why I did not even consider myself worthy to come to you. But say the word, and my servant will be healed. | 7:7 我也自以為不配去見你、只要你說一句話、我的僕人就必好了。 |
| 7:8 For I myself am a man under authority, with soldiers under me. I tell this one, 'Go,' and he goes; and that one, 'Come,' and he comes. I say to my servant, 'Do this,' and he does it." | 7:8 因為我在人的權下、也有兵在我以下、對這個說去、他就去．對那個說來、他就來．對我的僕人說、你作這事、他就去作。 |
|  | |
|  | |
| 7:7 That is why I did not even consider myself worthy to come to you. But say the word, and my servant will be healed. | 7:7 我也自以為不配去見你、只要你說一句話、我的僕人就必好了。 |
|  | |
| 7:9 When Jesus heard this, he was amazed at him, and turning to the crowd following him, he said, "I tell you, I have not found such great faith even in Israel."healed. | 7:9 7:9 耶穌聽見這話、就希奇他、轉身對跟隨的眾人說、我告訴你們、這麼大的信心、就是在以色列中我也沒有遇見過。。 |
| 7:10 Then the men who had been sent returned to the house and found the servant well. | 7:10 那託來的人回到百夫長家裡、看見僕人已經好了。 |
|  | |

[BACKG](#BIBLE3B)

|  |
| --- |
| **#345 我 願 事 奉 祢** |
| **I Will Serve Thee** |
| **==== 1/1 ====** |
| 我願愛祢 |
| I will serve Thee |
| 全心事奉祢 |
| Because I love Thee |
| 祢已將生命賜我 |
| You have given life to me |
| 我無所有 |
| I was nothing |
| 祢將我尋回 |
| Before you found me |
| 將生命白白賜我 |
| You given life to me |
| 憂傷，破碎心靈 |
| Heart aches broken pieces |
| 使祢為我在各各他受死 |
| Ruined lives are why you die on Calvary |
| 慈愛滿足我需求 |
| Your touch was what I longed for |
| 又將生命賜給我 |
| You haven given lift to me |

[BACK](#唱詩4B)

|  |
| --- |
| **#256 三一頌** |
| **Doxology** |
| **===== 1/1 =====** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
| 阿門。 |
| Amen |

[BACK](#唱詩5B)